

LES ITINÉRANTES

VOYAGES D'HIVER

Noëls du monde a cappella



AMBRONAY ÉDITIONS, UN LABEL POUR MÉLOMANES CURIEUX !

Ambronay Éditions est la « vitrine augmentée » de l'activité artistique du Centre culturel de rencontre d'Ambronay. Il affirme un positionnement singulier en s'attachant à soutenir les artistes émergents (notamment à travers sa collection EEEMERGING+) et à remettre en lumière des œuvres ou des compositeurs méconnus voire oubliés.

Avec 72 références, plus de 105 000 disques vendus et des récompenses en nombre chaque année, Ambronay Éditions trace sa route en toute indépendance et ouverture d'esprit, au service des artistes et de la musique, à la frontière entre mémoire et spectacle vivant.

Retrouvez l'ensemble du catalogue sur ambronay.org.

AMBRONAY ÉDITIONS, A LABEL FOR CURIOUS MUSIC LOVERS!

The Ambronay Éditions record label showcases the artistic activity of the Ambronay Cultural Encounter Centre. Its original positioning consists in supporting emerging artists (notably through its EEEMERGING+ collection) and highlighting unknown or even forgotten works or composers.

With over 72 references, more than 105,000 CDs sold and numerous awards every year, Ambronay Éditions traces its path in complete independence and open-mindedness, at the service of artists and music, on the border between memory and performing arts.

Find the complete catalogue on ambronay.org.

LES ITINÉRANTES

VOYAGES D'HIVER

Noëls du monde a cappella

01	<i>Noël Nouvelet</i>	04'06
02	<i>God Rest You Merry, Gentlemen</i>	02'20
03	<i>Bel Astre que j'adore</i>	02'07
04	<i>El Noi de la Mare</i>	02'17
05	<i>The Holly and The Ivy</i>	01'35
06	<i>Borboleta</i>	02'09
07	<i>La Fée Dragée</i>	01'59
08	<i>Coventry Carol</i>	02'57
09	<i>Sidrabiņa Lietiņš Lija</i>	02'25
10	<i>Altissima Luce / Laude Novella</i>	05'06
11	<i>Sous la glace (Sahèl)</i>	03'17
12	<i>Dia do Bheatha</i>	02'11
13	<i>Colind Pentru România</i>	02'13
14	<i>Sankta Lucia</i>	05'00
15	<i>Ice Dance</i>	04'01
16	<i>Northern Lights</i>	04'57

TOTAL TIME 48'50





LES ITINÉRANTES

Manon Cousin, Élodie Pont, Pauline Langlois de Swarte chant

Guest : **Thierry Gomar** percussions

VOYAGES D'HIVER

En compagnie du percussionniste Thierry Gomar, Les Itinérantes nous convient à un passionnant périple au cœur de l'hiver.

L'hiver est là, et avec lui le froid, la nuit, le silence... Comme une sorte de défiance bon-enfant à l'obscurité environnante, les maisons se parent de beaux atours et de guirlandes chamarrées. La nature est entrée dans l'hiver...

Au cœur de la saison froide, nous nous rassemblons, nous chantons, nous décorons nos maisons, nous fêtons la lumière entourés de nos proches. La Sankta Lucia en Suède, le solstice d'hiver dans les pays baltes, les fêtes de Noël... C'est une période de célébrations qui fédère et rassemble depuis des milliers d'années. À travers des chansons du monde entier, nous avons entrepris un voyage au cœur de l'hiver, saison de contrastes. Quand l'austérité ambiante se heurte à la joie de se retrouver, de rire... de chanter afin de conjurer le froid.

Vous serez invités à venir prendre le thé chez la Fée Dragée, entraînés dans une épopée mystique sous la glace... Vous rencontrerez les Esprits de Noël et serez conviés à monter sur le traîneau de l'illustre Bonhomme Hiver. Sans oublier la danse d'un joli papillon brésilien, qui, voletant de fleur en fleur, nous conte la chaleur de son Noël estival...

L'histoire commence en janvier 2017, Paris, France. Trois femmes issues de la même école de comédie musicale chantent ensemble pour la première fois, pour ce qui devait être « un seul concert, juste comme ça. »

Trois musiciennes aux influences variées : de la musique classique et ancienne (Pauline) au jazz et à la chanson (Manon) en passant par la musique du monde (Élodie)... qui ont décidé de nourrir leur projet commun en mélangeant ces multiples univers.

Et voilà, Les Itinérantes sont nées : un trio a cappella dont le répertoire couvre actuellement 11 styles musicaux, 9 siècles et 30 langues différentes.

« Avec ce projet, nous avons imaginé ce que ce serait d'arpenter le monde, un carnet à la main, et de griffonner dans la marge toutes les mélodies, musiques et mélopées différentes qui nous seraient données d'entendre au fil de nos itinérances. Inspirées par les destins (trop souvent oubliés...) des grandes exploratrices de la charnière fin XIX^e / début XX^e, nous souhaitons proposer un voyage auditif à notre public et tenter de partager une parcelle de la richesse du patrimoine culturel humain... La musique et les différents langages deviennent alors un prétexte pour raconter des histoires, susciter des émotions, créer des moments hors du temps, l'origine réelle et l'époque de la mélodie important finalement moins que le voyage qu'elle initie en nous. La musique constitue un langage universel qui rapproche et rassemble.

Comme ces grandes exploratrices si inspirantes (Nellie Bly, Isabella Bird, Alexandra David-Néel...), il nous tient à cœur de bousculer les codes et d'explorer les multiples facettes de la femme, dans sa force et sa sensibilité. La voix, à l'image de l'être humain, est complexe et riche de possibles, et comme chaque voyage est d'abord un chemin très personnel, nous nous inspirons de tout ce qui nous entoure pour créer nos arrangements, allant jusqu'à inventer nos propres langues et nos propres civilisations afin de dissiper les frontières du réel et jouer avec le voile entre rêve et réalité... »

Les Itinérantes

WINTER JOURNEYS

Accompanied by percussionist Thierry Gomar, the three singers of Les Itinérantes invite us on an exhilarating journey through the heart of winter.

Winter is back, accompanied by cold, night, silence... As a good-natured challenge to the surrounding darkness, houses put on their beautiful attire and colourful garlands. Nature has gone into winter... At the heart of the cold season, we gather, we sing, we decorate our homes, we celebrate light in the company of our loved ones. Sankta Lucia in Sweden, the winter solstice in the Baltic countries, the Christmas holidays... It is a time of celebration that has brought people together for thousands of years. Through songs from all over the world, we set out on a journey into the heart of winter, a season of contrasts. When the surrounding darkness coincides with the joy of meeting again, of laughing... of singing to ward off the cold. You will be invited to come and have tea at the Sugar Plum Fairy's house, drawn into a mystical epic under the ice... You will meet the Christmas Spirits and be taken for a ride on the famous Father Winter's sleigh. Not forgetting the dance of a pretty Brazilian butterfly, fluttering from flower to flower, telling us about the warmth of his summer Christmas...

It all started in January 2017, in Paris, France. Three women from the same musical theatre school were singing together for the first time, in what was meant to be "a unique concert, for just once."

Three musicians with various influences: from classical and ancient music (Pauline) to jazz and song (Manon) to world music (Élodie)... who decided to feed their common project by mixing these multiple universes. And so Les Itinérantes were born: an a cappella trio whose repertoire currently covers 11 musical styles, 9 centuries and 30 different languages.

"For this project, we imagined ourselves travelling round the world, with a notebook in hand, and scribbling in the margins all the different melodies and musical genres that we would hear during our journey. Inspired by the (too often forgotten) destiny of the great female explorers of the late 19th / early 20th century, we wish to propose a sound travel experience and to share with our audience a fragment of the riches of our human cultural heritage... Music and its different languages become a pretext for telling stories, arousing emotions, creating timeless moments, the actual origin and era of each song being less important than the journey thus started. Music is a universal language which brings people together.

Like these great and inspiring explorers (Nellie Bly, Isabella Bird, Alexandra David-Néel...), we are ready to break the rules so as to explore the multiple facets of womanhood, its strength and sensitivity. The human voice, like the human being, is complex and rich in possibilities, and since each journey is above all a deeply personal experience, we draw inspiration from everything around us to create our own arrangements, going as far as to invent new idioms and new civilisations so as to evaporate the boundaries of everyday life and play with the veil between dream and reality... "

Les Itinérantes

Translation: Laurent Bury



1 / Noël Nouvelet

(Trad. France, XVI^e siècle / Arr : Michael McGlynn / Percussions : vibraphone avec archet)

Les chants de Noël semblent occuper une place différente pour ces parties de nous qui relient la mémoire et la musique. Ils évoquent plus qu'un sentiment de déjà-vu. Dans leur essence, il y a l'amour, le foyer, le confort et la véritable innocence. J'ai entendu *Noël Nouvelet* pour la première fois quand j'étais enfant, et la beauté simple de sa ligne mélodique se prête à un arrangement qui n'interfère pas avec sa beauté.

Christmas carols seem to occupy a different place to those parts of us that connect memory and music. They evoke more than a feeling of déjà vu. Within their essence is love, home, comfort and true innocence. I heard *Noel Nouvelet* as a child for the first time, and the simple beauty of its melodic line lends itself to an arrangement that doesn't interfere with its beauty.

Michael McGlynn, arrangeur, compositeur, fondateur de l'ensemble vocal irlandais ANÚNA

Noël nouvelet,
Noël chantons ici,
Dévotes gens, rendons à Dieu merci !
Chantons Noël pour le Roi nouvelet
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

Quand je m'éveillais,
Étais tout ébahi,
J'ouvris mes yeux, vis un arbre fleuri,
Dont il sortait un bouton merveilleux
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

D'un oiselet
Bientôt le chant ouïs,
Qui aux pasteurs disait: "Partez d'ici,
En Bethléem trouverez l'agnelet"
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

Christmas comes anew,
O let us sing Christmas.
Faithful people, let us thank God.
We sing of Christmas for the new King
Christmas comes anew,
O let us sing Christmas.

When I awoke from sleep,
I was amazed,
I opened my eyes and saw a flowering tree.
There I saw a marvellous flower bud.
Christmas comes anew,
O let us sing Christmas.

Soon I heard a song
From a little bird,
Who said to the shepherds: "Go from here,
In Bethlehem you find the little Lamb".
Christmas comes anew,
O let us sing Christmas.

2 / *God Rest You Merry, Gentlemen*

(Trad. Angleterre / *Little Book of Christmas Carols*, 1850 / Arr : Élodie Pont / Percussions : grelots et bols tibétains)

Quand on pense à Noël, on pense aux clochettes, aux grelots, aux bougies, à une célébration qui vient réveiller en nous cet enfant aux yeux émerveillés qui découvrait au matin ses cadeaux sous le sapin. Ce chant commence comme une soirée de Noël, pleine d'une excitation enfantine qui donne envie de danser et sautiller de joie. Puis vient l'heure de se coucher pour que la magie de Noël fasse son effet dans la nuit. Ce moment où la fatigue a raison de la curiosité et les paupières se ferment sur un dernier conte qui viendra nourrir les rêves de paysages enneigés et de palais dorés.

When we think of Christmas, we think of bells, candles, a celebration which brings out the child in everyone of us, a child whose wondering eyes discovered the presents beneath the tree on Christmas day morning. This song begins like a Christmas evening, full of a childish excitement that makes you want to dance and jump for joy. Then it is time to go to bed for the magic of Christmas to take effect in the night. It is the moment when tiredness overcomes curiosity, when your eyelids close on one last bedtime story that will feed your dreams of snowy landscapes and golden palaces.

Élodie Pont

God rest you merry, gentlemen,
Let nothing you dismay,
Remember Christ our Saviour
Was born on Christmas Day;
To save us all from Satan's power
When we were gone astray.

O tidings of comfort and joy,
Comfort and joy,
O tidings of comfort and joy!

In Bethlehem, in Jewry
This blessed Babe was born
And laid within a manger

Dieu vous accorde paix et bonheur,
Ne laissez rien vous troubler
Souvenez-vous que le Christ notre sauveur
Est né le jour de Noël
Pour nous sauver de la puissance du diable
Quand nous y étions égarés

Oh ces nouvelles de réconfort et de joie
Oh ces nouvelles de réconfort et de joie

À Bethléem, en Judée,
Cet enfant béni est né
Allongé dans une mangeoire

Upon this blessed morn
The which His Mother Mary
Did nothing take in scorn

En ce matin béni,
Ce dont sa Mère Marie
Ne prit pas ombrage.

O tidings of comfort and joy,
Comfort and joy
O tidings of comfort and joy

Oh ces nouvelles de réconfort et de joie
Oh ces nouvelles de réconfort et de joie

3 / Bel Astre que j'adore

(Trad. France, XV^e siècle / Arr : Manon Cousin, d'après Gabriel Bataille, 1611 environ / Paroles attribuées à Simon Joseph Pellegrin vers 1722 / Percussions : daf)

Ce chant, peu connu, nous replonge dans l'univers des Noël d'antan. Cet arrangement s'attache à réinventer une atmosphère, une traversée. Suivre l'épopée dans le désert des rois mages, mus par une foi profonde. Survivre aux rigueurs des époques où Noël se célébrait frileusement au cœur de la nuit, dans l'attente avide d'une lumière à venir. La musique nous pénètre, nous entraîne sur le chemin d'une procession à la fois chaleureuse et intime, douce et certaine, laissant les harmonies nous emporter dans l'espoir et le recueillement.

This little-known song takes us back to the Christmases of yesteryear. This arrangement attempts to reinvent an atmosphere, a journey. To follow the epic crossing of the desert by the Magi, driven by a deep faith. To survive the rigours of the time when Christmas was celebrated in the middle of the night, in eager anticipation of a light to come. The music penetrates us, taking us along the path of a procession that is both convivial and intimate, gentle and assured, letting the harmonies carry us away in hope and contemplation.

Manon Cousin

Bel Astre que j'adore,
Soleil qui luit pour moi,
C'est toi seul que j'implore,
Je veux n'aimer que toi;

Fair star that I adore,
O Sun that shines for me,
You only I implore,
You only I will love;

C'est ma plus chère vie,
Seigneur, en ce beau jour
Où je ne dois la vie
Qu'à ton immense amour.

It is my dearest life,
Lord, on this fair day
When I owe life only
To your immense love.

Du fond de cette crèche
J'entends, rempli de joie,
Ta voix qui ne me prêche
Que cette douce loi.

From the bottom of that manger
I hear, filled with joy,
Your voice preaching only
This sweet law.

Divine et pure flamme,
Descends du haut des cieux,
Remplis, remplis mon âme,
Oh! viens combler mes vœux.

Divine and pure flame,
Come down from heavens,
Fill, O fill my soul,
O come and grant my prayer.

Plaisirs, honneurs, richesse
M'ont trop longtemps charmé;
Je veux t'aimer sans cesse,
Toi qui m'as tant aimé.

Pleasures, honours, riches,
Too long have they charmed me;
I want to love you ceaselessly,
You who have loved me so much.

[De cette longue errance]
Je suis donc racheté !
A toi [mon allégeance],
mon coeur. La liberté !

[From this long wandering]
I have redeemed myself!
To you [my allegiance],
My heart, in liberty!

4 / *El Noi de la Mare*

(Trad. Catalogne, Anonyme, XIX^e siècle / Arr : Pauline Langlois de Swarte / Percussions : cloches, bols)

Je ne compte plus le nombre de fois où, petite, j'ai chanté cette chanson à Noël. Ayant grandi à Perpignan (la Catalane !), *El Noi de la Mare* était de toutes les fêtes, retentissant dans toutes les enseignes perpignanaïses durant la cohue des derniers achats de cadeaux, et partenaire de choix pendant la traditionnelle décoration du sapin. Une mélodie toute simple, qui m'évoque les doux Noël du Sud. D'ailleurs, la chanson raconte que les figes mûriront à Pâques, n'est-ce pas évocateur de la clémence de notre climat méditerranéen ?

I have lost count of how many times I sang this song at Christmas as a child. Having grown up in Perpignan (*la Catalane!*), *El Noi de la Mare* was part of all the festivities, resounding in all the shops in Perpignan in the hurry of the last Christmas purchases, and a chosen partner during the traditional decoration of the tree. A very simple melody, which reminds me of the sweet Christmases of the South. Moreover, the song tells us that the figs are already ripening for Easter day, isn't that evocative of the clemency of our Mediterranean climate?

Pauline Langlois de Swarte

Què li darem en el Noi de la Mare?
 Què li darem que li sàpiga bo?
 Panses i figues i nous i olives,
 Panses i figues i mel i mató.

Que lui donnerons-nous à l'Enfant de
 la Mère ?
 Que lui donnerons-nous qui lui plaise ?
 Des raisins secs, des figues et des noix
 et des olives,
 Des raisins secs, des figues et du mel
 i mato.

What shall we give to the Mother's
 Child?
 What shall we give that he will find
 tasty?
 Raisins and figs and nuts and olives
 Raisins and figs and mel i mato.

Què li darem al Fillet de Maria?
 Què li darem al formós Infantó
 Li darem panses amb unes balances
 Li darem figues amb un paneró.

Que lui donnerons-nous au petit de
 Marie ?
 Que lui donnerons-nous au fameux
 Enfant ?
 Nous lui donnerons des raisins secs
 avec des sachets,
 Nous lui donnerons des figues avec de
 petits paniers.

What shall we give to Marie's son?
 What shall we give to the famous
 child?
 We shall give him raisins and little
 bags,
 We shall give him figs and small
 baskets.

Tam, pa-tam-tam, que les figues són
 verdes
 Tam, pa-tam-tam, que ja maduraran,
 si no maduren el dia de Pasqua
 maduraran en el dia del Ram.

Tam, pa-tam-tam, que les figues sont
 vertes,
 Tam, pa-tam-tam, que déjà elles
 mûrissent,
 Si elles ne mûrissent pas pour Pâques
 Elles mûriront pour les Rameaux.

Tam, pa-tam-tam, the figs are so green
 Tam, pa-tam-tam, they are ripening
 already
 If they do not ripen for Easter day
 They will ripen for Palm Sunday.

5 / *The Holly and The Ivy*

(Trad. Angleterre, vers 1800 / Arr : Manon Cousin)

Lié aux traditions ancestrales, le lierre, plante verdoyante des fêtes de fin d'année, symbolise le bonheur, la protection contre les mauvais esprits et la vie dans l'apparente mort hivernale. Le houx, rigide et épineux, représente dans certaines cultures le pendant masculin du Lierre, et symbolise lui aussi la vie éternelle par sa verdure persistante.

J'ai pourtant quitté le Houx et le Lierre pour m'installer à l'orée du bois... L'enfance, à la fois si légère, pétillante et pourtant détentrice innée de vérités absolues, voilà ce qui m'a inspirée. Je me suis plongée dans des odeurs de pain d'épices et de chocolats chauds, dans l'ambiance tamisée du foyer au cœur de l'hiver. Ici la neige ne donne pas froid, elle a simplement le goût du sucre.

"Les adultes ont d'abord été des enfants mais peu d'entre eux s'en souviennent" disait St-Exupéry. Il est l'heure du souvenir... un brin nostalgique.

Linked to ancestral traditions, ivy, the green plant of the end-of-the-year celebrations, symbolises happiness, protection against evil spirits and life in the apparent winter death. Holly, rigid and thorny, represents in some cultures the masculine counterpart of Ivy, and also symbolises eternal life through its persistent greenery.

And yet, I left the Holly and the Ivy to settle down at the edge of the wood... Childhood is what inspired me, both as a light and sparkling time and the innate holder of absolute truths. I immersed myself in the smell of gingerbread and hot cocoa, in the subdued atmosphere of the fireplace at the heart of winter. Here the snow does not make you feel cold, it just tastes like sugar.

"All grown-ups were children first but few of them remember it" said St-Exupéry. It is time to remember... a little nostalgically.

Manon Cousin

The holly and the Ivy,
When they are both full grown,
Of all the trees that are in the wood,
The holly bears the crown.
O, the rising of the sun
And the running of the deer,
The playing of the merry organ,
Sweet singing in the choir.

Quand le houx et le lierre
Sont à maturité
De tous les arbres qui sont dans les bois,
Le houx porte la couronne.
Oh, le lever du soleil
Et la course du cerf,
Le jeu de l'orgue joyeux,
Un doux chant dans le chœur.

The holly bears a blossom,
 As white as lily flower,
 O, Mary bore sweet Jesus Christ,
 To be our sweet Saviour.
 O, the rising of the sun
 And the running of the deer,
 The playing of the merry organ,
 Sweet singing in the choir.

Le houx porte une fleur,
 Aussi blanche que la fleur de lys
 Oh, Marie porta le doux Jésus Christ
 Pour être notre doux Sauveur.
 Oh le lever du soleil
 Et la course du cerf
 Le jeu de l'orgue joyeux,
 Un doux chant dans le chœur.

6 / *Borboleta*

(Trad. Brésil / from the album "Mais" - Marisa de Azevedo Monte / Robertinho do Recife / Naná Vasconcelos / © 2020 Phonomotor © 2020 Phonomotor © Sony Music Publishing / © Universal Music Publishing Group France / Percussions : maracas)

Borboleta signifie "Papillon", symbole de renaissance, de joie, de liberté et de lumière... Nous avons eu à cœur d'inviter ce magicien inattendu dans notre voyage d'hiver.

Inspirée par la version de Marisa Monte, cette pointe de Bossa Nova m'évoque des teintes orangées, un crépuscule, des échanges exaltés et une sensation de surprise à chaque nouvel accord. Bien loin des collines enneigées, le petit papillon de Noël est une étincelle qui se nourrit de soleil et de naïveté. Il célèbre Noël et sa courte existence sans jamais revenir en arrière, semant le renouveau en une succession de paysages à la fois festifs et colorés.

Borboleta means "butterfly" in Portuguese, a symbol of rebirth, joy, freedom and light... We wanted to invite this unexpected magician to our winter journey.

With its hint of Bossa Nova, Marisa Monte's version evokes orange hues, twilight, exalted exchanges and a feeling of surprise with each new chord. Far from the snowy hills, the little Christmas butterfly is a spark that feeds on sunshine and naivety. It celebrates Christmas and its short existence, never looking back, sowing renewal in a succession of festive and colourful landscapes.

Manon Cousin

Borboleta pequenina saia fora do rosál
Venha ver quanta alegria que hoje é
noite de natal

Borboleta pequenina venha para meu
cordão
Venha ver cantar o hino que hoje é
noite de natal

Eu sou uma Borboleta pequenina e
feiticeira
Ando no meio das flores procurando
quem me queira

Saia fora do rosál
para meu cordão
Borboleta Pequenina saia do rosál
Venha ver quanta alegria que hoje é
noite de natal

Petit Papillon sors de ton rosier
Viens partager cette grande joie
Car aujourd'hui c'est la nuit de Noël

Petit papillon viens dans mon cercle
Viens chanter l'hymne
Car aujourd'hui c'est la nuit de Noël

Je suis un papillon petit et enchanteur
Je volette parmi les fleurs
Cherchant qui veut bien de moi

Sors de la roseraie
Viens dans mon cercle
Petit papillon sors de ton rosier
Viens partager cette grande joie
Car aujourd'hui c'est la nuit de Noël

Traduction : Elisabeth Reich

Little butterfly flies away from the Rosal
Come and see how much joy is shared
Tonight is Christmas night

Little butterfly come to my drawstring
Come and sing the hymn
Tonight is Christmas night

I am a little butterfly
I fly among the flowers looking for
who wants me

Get off the Rosal
Come by me
Little Butterfly flies away from the Rosal
Come and see how much joy tonight
is Christmas

Translation: Fanny Greco Larrière

7 / La Fée Dragée

(Extrait du ballet Casse-Noisette de Tchaïkovsky, 1891 / Arr. & paroles : Pauline Langlois de Swarte / Percussions : glockenspiel)

Pas de Noël sans Casse-Noisette ! Depuis petite je regarde le ballet tous les ans. Rien ne dit plus Noël qu'un tourbillon de costumes déboulant sur scène, exécutant pirouettes et virtuoses pas-de-deux ! Alors j'ai décidé d'inventer une petite histoire rigolote autour de cette mystérieuse Fée Dragée. Une sorte de génie du thé, qu'il faut toujours avoir avec soi lorsque les choses tournent mal ! Qui d'autre que Tchaïkovsky a su aussi bien sublimer l'esprit de Noël en musique ? Ce savant mélange d'étrange, de mystère, de rêve, d'attente et d'espoir... Il y a tout ça dans la Fée Dragée. On ne peut qualifier ce morceau de résolument joyeux, car il y a au cœur de l'hiver de sombres heures, et Tchaïkovsky est familier de la rudesse des Noëls russes. Ces notes

sur-aigües dont l'acidité évoque les flocons cinglants qui s'abattent sur la vitre. L'impassible horloge du salon qui bat les secondes au cœur de la nuit...

No Christmas without Tchaikovsky's Nutcracker! I have watched the ballet every year since I was a child. Nothing is more reminiscent of Christmas than a burst of costumes swirling onto the stage, performing pirouettes and virtuoso pas-de-deux! So I decided to make up a funny little story about the mysterious Sugar Plum Fairy. She is a sort of tea genie, and you should always have her with you when things go wrong! Who else but Tchaikovsky could thus sublimate the spirit of Christmas in music? That clever mix of strangeness, mystery, dreams, expectation and hope... It is all there in the Sugar Plum Fairy. It cannot be described as resolutely merry, for there are dark moments at the heart of winter, and Tchaikovsky is familiar with the harshness of Russian Christmases. Those high-pitched notes with their acidity evoke the bitter flakes that fall on the window. The imperturbable clock in the living room beating the seconds in the heart of the night...

Pauline Langlois de Swarte

C'est la Fée Dragée,
Qui a fait du thé
Dans son grand palais
Pour ses invités

Un carrosse est arrivé...
Et qui voilà pour prendre part à la fête ?
C'est la belle Clara et son Casse-Noisette !
Ils s'installent pour le goûter...
Le prince Orgeat est un grand maladroit,
Il renverse du thé sur les pieds de Clara.

C'est chaotique ! Catastrophique !
La fée sort sa baguette magique...
Tout est réparé !

Si vous faites du thé
Il faudra veiller
A bien inviter
Votre fée Dragée !

The Sugar Plum Fairy
Made some tea
In her great palace
For her guests

A carriage has arrived...
And who is coming to enjoy the party?
It is the fair Clara and her Nutcracker!
They take place for Tea Time...
The Prince Orgeat is very clumsy
He spills tea all over Clara's feet!

It's chaotic ! Catastrophic!
The Fairy picks up her magic wand...
And everything is fixed!

If you make some tea
Just be careful
To add to your guest-list
Your Sugar-Plum Fairy!

8 / Coventry Carol

(Trad. Angleterre, XVI^e siècle. Arr : Michael McGlynn)

J'ai une philosophie simple quand je m'occupe de musique ancienne. Je ne prétends jamais que j'essaye de faire quelque chose de manière authentique, j'essaye plutôt d'accéder aux intentions du compositeur ou, dans le cas du *Coventry Carol*, à l'écho culturel qui résonne à travers les siècles depuis sa composition. Quelle qu'ait été l'intention initiale du compositeur, nous appliquons aujourd'hui notre interprétation contemporaine à ce texte déchirant.

I have a simple philosophy when I set music that is old. I never claim that I am trying to do something in an authentic manner, rather I try and access the intent of the composer or, in the case of The *Coventry Carol*, the cultural echo that has resonated through the centuries since its composition. Whatever the intent of the original composer, today we apply our contemporary interpretation to this harrowing text.

Michael McGlynn, arrangeur, compositeur, fondateur de l'ensemble vocal irlandais ANÚNA.

Lully, lullah, thou little tiny child,
Bye bye, lully, lullay.
Thou little tiny child,
Bye bye, lully, lullay.

O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This poor youngling for whom we sing,
Bye bye, lully, lullay

Herod the king, in his raging,
Charged he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay.

La la, la la toi si petit enfant
Au revoir, la la la
Toi si petit enfant
Au revoir, la la la

Ô vous mes soeurs, que pouvons-
nous faire
Pour préserver ce jour
Ce pauvre enfant pour qui nous chantons.
Au revoir, la la la

Hérode le roi, dans sa rage
chargea ce jour
Ses hommes vaillants,
de tuer sous ses yeux tous les jeunes
enfants.



9 / *Sidrabiņa Lietiņš Lija*

(Trad. Lettonie / Arr : Pauline Langlois de Swarte / Percussions : grelots et tambour Davul)

La Lettonie, pays fascinant que j'ai eu le bonheur de visiter plusieurs fois, est une terre de mystère et de traditions. Le christianisme n'étant apparu qu'au XIII^e siècle, les anciennes coutumes et croyances pré-chrétiennes y sont encore très présentes. Les chants de paysans (appelés "dainas") transmis de générations en générations depuis le XII^e siècle ont survécu à 8 siècles d'occupation et constituent le plus grand trésor national du peuple letton (il en existe 217 999 !). Nombreuses sont les coutumes qui entourent le solstice d'hiver en Lettonie ; la légende raconte que le tout premier arbre de Noël aurait été érigé sur la place centrale de Riga, il y a 500 ans ! Cette petite chanson du solstice, comme toutes les dainas, est empreinte de références à l'ancienne mythologie lettone, dont les dieux païens étaient l'incarnation de la nature, du soleil, de la lune...

Latvia, a fascinating country which I have had the pleasure of visiting several times, is a land of mystery and tradition. Christianity was only introduced in the 13th century, so ancient, pre-Christian customs and beliefs are still very present. Handed down from generation to generation since the 12th century, the peasant songs called dainas have survived eight centuries of occupation and constitute the greatest national treasure of the Latvian people (there are 217,999 of them!). There are many customs surrounding the winter solstice in Latvia; legend has it that the very first Christmas tree was erected in the central square of Riga 500 years ago!

This little solstice song, like all dainas, is full of references to ancient Latvian mythology, whose pagan gods were the embodiment of nature, the sun, the moon...

Pauline Langlois de Swarte

Sidrabiņa lietiņš lija, ka-la-dū, ka-la-dū!
Ziemassvētku vakarāi, ka-la-dū, ka-la-dū!

Une pluie argentée est tombée, kaladu,
kaladu !
La nuit du Solstice d'Hiver, kaladu,
kaladu !

Silver rain was falling, kaladu, kaladu!
On the Winter solstice night, kaladu,
kaladu!

Visi sīki žagariņi, ka-la-dū, ka-la-dū!
Sidrabiņu vizināja, ka-la-dū, ka-la-dū!

Toutes les petites branches se sont
couvertes d'argent, kaladu, kaladu !

All the tiny branches were covered in
silver, kaladu, kaladu!

Visu nakti sveces dega, ka-la-dū,
ka-la-dū!
Sidrabiņa lukturosi, ka-la-dū, ka-la-dū!

Toute la nuit les bougies brillaient
dans les chandeliers argentés, kaladu,
kaladu !

All night long the candles burned in the
silver candle-sticks, kaladu, kaladu!

Mēnestiņis ceļu rāda, ka-la-dū, ka-la-dū!
Saules meitu vedējiemi, ka-la-dū,
ka-la-dū!

La lune montrait le chemin, kaladu,
kaladu !
Aux témoins de mariage de la fille du
Soleil, kaladu kaladu !

The Moon showed the way, kaladu,
kaladu!
To the witnesses of the Sun's daughter's
wedding, kaladu, kaladu!

Saule deva savu meitu, ka-la-dū, ka-
la-dū!
No veļiemi šai zemēi, ka-la-dū, ka-la-dū!

Le Soleil offrit la main de sa fille,
kaladu, kaladu !
A un jeune homme du monde terrestre,
kaladu kaladu !

The sun offered its daughter's hand in
marriage, kaladu, kaladu!
To a young man of the terrestrial world,
kaladu, kaladu!

Traduction : Dita Podskočija

10 / *Altissima Luce / Laude Novella*

(*Laudario di Cortona*, Italie, XIII^e siècle / Arr : Pauline Langlois de Swarte / Percussions : hang et zarb)

Ces deux laudes écrites en vieux toscan, *Altissima Luce* et *Laude Novella*, sont issues du codex musical *Laudario di Cortona*, écrit au milieu du XIII^e siècle. C'est un des plus vieux manuscrits de musique populaire qui nous soit parvenu. Il est ici question de la Vierge Marie, la "haute lumière", porteuse d'espoir, mère universelle, lumière de l'humanité, reine des cieux... Au delà de la portée religieuse des deux laudes, j'aime l'idée de cette femme universelle associée à la Lumière et à la Nature. Car Marie est ici la Terre, la Déesse, Gaïa... bien des noms mais la même Femme, toutes les femmes.

These two lauds written in old Tuscan, *Altissima Luce* and *Laude Novella*, come from the *Laudario di Cortona*, a musical codex from the middle of the 13th century. It is one of the oldest surviving manuscripts including popular music. The songs are about the Virgin Mary, the "high light", bearer of hope, universal mother, light of mankind, queen of heaven... Beyond the religious significance of the two lauds, I like the idea of this universal woman associated with Light and Nature. For Mary is here the Earth, the Goddess, Gaia... many names but the same Woman, all women.

Pauline Langlois de Swarte

Altissima luce col grande splendore, in
voi, dolce amore, agiam consolanza.

Ave, regina, pulzell'amorosa, stella
marina che non stai nascosa,
luce divina virtù graziosa, bellezza
formosa: di Dio se' sembianza!

Templo sacrato, ornato vasello
annuntiato da san Gabriello,
Cristo è incarnato nel tuo ventre bello,
fructo novello cum gran delectança.

Verginitade a Dio prometteste,
umanità collui coniungeste,
cum puritade tu sì 'l parturisti, non
cognoscendo carnal delectança.

Laude novella sia cantata
a l'alta donna encoronata!

Fresca vergene donzella,
primo fior, rosa novella,
tutto 'l mondo a te s'appella;
nella bon'or fosti nata.

Laude novella sia cantata
a l'alta donna encoronata!
[...]
Fonte se' d'acqua surgente,
madre de Dio vivente:
tu se' luce de la gente,
sovra li angeli exaltata.

Haute lumière de grande splendeur,
En toi, doux amour, nous trouvons
réconfort.

Ave, reine, jeune fille pleine d'amour,
Étoile des mers qui n'est pas cachée,
Lumière divine, vertu gracieuse,
Beauté exquise, tu es à l'image de Dieu.

Temple sacré, vase orné.
Annoncé par Saint Gabriel,
Le Christ s'incarne en ton ventre splendide,
Fruit nouveau plein de promesses.

Vierge promise à Dieu
L'humanité avec laquelle il s'est lié.
Dans la pureté tu as enfanté
Tu ne connais pas le désir charnel.

Qu'une louange nouvelle soit chantée
A la haute Dame couronnée.

Vierge innocente, demoiselle,
Première fleur, rose nouvelle,
Le monde entier t'appelle ;
Le jour de ta naissance est béni.

Tu es une source d'eau vive,
Mère du Dieu vivant;
Tu es la lumière de l'humanité,
Exaltée au-dessus des anges.

Traduction extraite au titre de citation en partie de
l'ouvrage suivant : Hoppin R.H. La Musique au Moyen-
Âge – Volume II – Anthologie. Liège (BE) : Mardaga ;
1991. P. 129.

Most exalted light, shining with great
glory,
in you, sweet love, we find our comfort.

Hail, queen and maiden full of love,
the star of the sea which does not
keep hidden,
divine light, gracious virtue,
exquisite beauty, you are the image of God.

Sacred temple, ornated vase.
Announced by Saint Gabriel,
Christ is incarnated in your beautiful belly
Brand new fruit full of promises.

Virgin promised to God,
humanity with whom he joined.
You gave birth in purity
You don't know carnal desires.

Let a new song of praise be sung
to the Lady crowned on high.

Innocent virgin maid,
Spring's first flower, new rose,
the whole world calls upon you;
the day you were born was blessed.

You are the spring of gurgling water,
Mother of the living God;
you are the light of the people,
exalted above the angels.

Translation: © Selene Mills

11 / *Sous la glace (Sahèl)*

(Musique et paroles : Élodie Pont / Percussions : vibraphone avec archet et tambour Davul)

La neige et la glace sont des éléments fascinants. Tantôt éphémères, disparaissant aussi vite qu'ils sont venus, tantôt centenaires, sculptant au fil du temps les plus beaux palais à l'abri des regards.

J'ai imaginé une exploratrice qui se serait égarée et aurait découvert l'entrée secrète de l'un de ces palais. Comme attirée par une voix mystérieuse, elle s'enfoncerait profondément dans ses couloirs de cristal, s'approchant du cœur de la Terre jusqu'à un temple où seraient enfouies des mémoires profondes, ancestrales et puissantes. Prêtes à jaillir comme le feu, à travers qui s'y connecte.

Les paroles sont en Eldali, langue que j'ai inventée en imaginant un appel envoûtant à la fois étrange et familier, une invitation répétée comme une incantation...

Snow and ice are fascinating elements. Sometimes ephemeral, disappearing as quickly as they came, sometimes centuries old, sculpting over time the most beautiful palaces hidden from view.

I imagined a woman explorer who got lost and discovered the secret entrance to one of these palaces. Drawn by a mysterious voice, she would go deep into its crystal corridors, approaching the heart of the Earth and discovering a temple where deep, ancestral and powerful memories were buried. Ready to spring forth like fire, through whoever connects to them.

The lyrics are in Eldali, a language I invented as a bewitching call, both strange and familiar, an invitation repeated like an incantation...

Élodie Pont

Sahèl anouvel iè
Vènia assoulekh na
Sahèl anoukrie biè
Chakh liè bioun èlia

Entends cette voix au loin
Approche, laisse-toi guider
Entends ces grondements en bas
Joins-toi à eux si tu l'oses

Hear this far away voice
Come closer, let it guide you
Hear this rumbling down there
Join them if you dare



12 / *Dia do Bheatha*

(Trad. Irlande / from the album "The Magic of Christmas" - Celtic Woman © 2019 Celtic Woman Limited © 2019 Celtic Woman Limited. Avec l'aimable autorisation d'Éabha McMahon et Gavin Murphy)

À l'origine, cette chanson est l'assemblage d'un poème de la nativité écrit par Aodh Mac Cathmhaoil (1571 - 1626) et d'un air traditionnel ancien. Devenu un chant de Noël, le groupe Celtic Woman l'a reprise, et c'est de cette version que je suis partie pour créer l'arrangement. Je crois que si je devais définir le sentiment de la joie par le biais de la musique, je choisirais sans hésiter la musique irlandaise. Il y a quelque chose dans ces envolées, ces mélismes, qui me frappe de liberté extrême, comme une sorte de grand éclat de rire improvisé sur quatre cordes de violon. Un chant d'oiseau dans un ornement vocal, des mélodies claires et impulsives qui sont comme une brise facétieuse... C'est comme si la nature venait renforcer le propos de la musique, et la soutenir dans cette course à la joie. Ce chant de Noël représente pour moi le bonheur de se retrouver, de chanter ensemble, de laisser les obligations du quotidien de côté car "c'est Noël, tout de même !"

This song originally combined a nativity poem written by Aodh Mac Cathmhaoil (1571 - 1626) and an ancient folk tune. It became a Christmas song and was covered by the group Celtic Woman, and I used their version to create my own arrangement. If I had to define the feeling of joy through music, I think I would definitely choose Irish music. There's something about these flights of fancy, these melismas, that strikes me as extremely free, like a great burst of laughter improvised on the four strings of a fiddle. A bird song in a vocal ornament, clear and impulsive melodies that are like a facetious breeze... It is as if nature reinforced the music's purpose and supported it in its race for joy. For me, this Christmas song represents the happiness of coming together, of singing together, of leaving the obligations of everyday life aside because "it's Christmas, after all!"

Pauline Langlois de Swarte

Óró, go mbeirigh sé beo
Molamid Íosa Mac Dé
Hum do ró hó ró,
Fan linn i gcónaí,
Molaimid Íosa Mac Dé
Dia do bheatha, a Naí anocht,
Do ghabh id' Dhiagacht daonnacht,
Dár saoradh, a chnú chroí,
A bhrú mhaoth-ghlan Mhaighdine

Ô, qu'il vive !
Nous acclamons Jésus Fils de Dieu
Hum do ró hó ró
Reste avec nous toujours
Nous acclamons Jésus Fils de Dieu
Gloire à toi, Ô nouveau-né cette nuit
Tu as puisé en ta divine humanité
Pour notre salut, Ô trésor du cœur
Ô tendres entrailles sans défaut de la Vierge

O, may he be born alive
We praise Jesus Son of God
Hum do ró hó ró
Stay with us always
We praise Jesus Son of God
Hail to you, O infant this night
You took on your Divine humanity
For our salvation, O heart's treasure
O tender spotless womb of the Virgin

Íseal ann do bhí ár bhFlaith
 I gcró cúng an asail
 Fáilte roimh a theacht Dá thoil
 Nuair a d'fhág Sé Neamh um Nollaig
 Óró, go mbeirigh sé beo
 Molamid Íosa Mac Dé
 Hum do ró hó ró,
 Fan linn i gcónaí,
 Molaimid Íosa Mac Dé

Bien bas était notre Seigneur
 Dans l'étroite mangeoire de l'âne
 Bienvenue est la venue de Sa volonté
 Quand Il quitta le Paradis à Noël
 Ô, qu'il vive !
 Nous acclamons Jésus Fils de Dieu
 Hum do ró hó ró
 Reste avec nous toujours
 Nous acclamons Jésus Fils de Dieu

Lowly there was our Lord
 In the narrow pen of the donkey
 Welcome is the coming of His will
 When He left Heaven at Christmas
 O, may he be born alive
 We praise Jesus Son of God
 Hum do ró hó ró
 Stay with us always
 We praise Jesus Son of God

Translation: Daithí Ó Nuanáin

13 / Colind Pentru România

(Trad. Roumanie / Arr : Pauline Langlois de Swarte d'après la version de Anca Parghel / Percussions : ghatam)

Curieuse histoire que la découverte de cette chanson ! Je l'ai entendue complètement par hasard, au détour d'internet, en faisant des recherches sur des chants de Noël du monde entier. Il s'agissait de la version de la chanteuse roumaine Anca Parghel. Dès la première mesure, j'étais séduite ! J'ai entrepris alors de trouver les paroles, les origines, l'histoire de cette petite pépite de chanson. Sans succès. J'ai eu beau m'aider de tous les artefacts possibles et imaginables du monde moderne, impossible de mettre la main sur les paroles ! C'est finalement le chanteur roumain Sorin Adrian Dumitrascu qui les a relevées en écoutant la chanson. J'ai fait de même avec la musique, en ai fait un arrangement, et nous voici donc avec un authentique chant transmis en tradition orale, comme si internet n'avait jamais existé ! (bon, à l'exception près que sans internet, je ne l'aurais jamais découverte.).

The discovery of this song is a curious story! I heard it completely by chance, while surfing on the internet, looking for Christmas carols from all over the world. It was the version by Romanian singer Anca Parghel. From the very first measure, I was entranced! I set out to find the lyrics, the origins, the history of this little nugget of a song. In vain. I used every conceivable tool in our modern world, but I couldn't find the lyrics! Finally, Romanian singer Sorin Adrian Dumitrascu listened to the song and wrote down the words. I did the same with the notes, made an arrangement, and here we are with an authentic song transmitted in oral tradition, as if the Internet did not exist! (well, except that without the Internet, I would never have discovered it).

Pauline Langlois de Swarte

Ceastă seară-i seară mare,
Hai da lerului Doamne,
Seara mare-a lui Crăciun

Lui Crăciun celui bătran
Hai da lerului Doamne,
Cand vrea Dumnezeu să nasc

Porunci Sfântei Mării
Hai da lerului Doamne,
Tot îți voi sfinți din cer

Mai vârtos la sfintioară
Hai da lerului Doamne,
Când sfintioara sosea

Dumnezeu mi-l cunoșteam
Hai da lerului Doamne,
Mititel, înfășețel

Paroles relevées par Sorin Adrian Dumitrascu

Ce soir est un grand soir de fête...
(Viens, lerului, Dieu)
Le grand soir de Noël
du « Vieux (Père) Noël ».

(Viens, lerului, Dieu)
Quand Dieu voulut que Jésus naisse,
il l'ordonna à la Sainte Marie,
(Viens, lerului, Dieu)
Ainsi qu'à tous les saints du ciel...
Mais encore plus fermement au Petit Jésus.
(Viens, lerului, Dieu)
Quand il naquit,
Dieu reconnu
(Viens, lerului, Dieu)
Le Petit, dans ses langes.

Traduction : Vlad Crosman

Tonight is a true festive night...
(Come, lerului, God)
The great Night of Christmas
of the "Old (Father) Christmas".
(Come, lerului, God)
When God wanted Jesus borned,
He ordered it to the Virgin Marie,
(Come, lerului, God)
Also to all the saints in Heaven,
And even more firmly to Baby Jesus.
(Come, lerului, God)
When he was born
God recognized
(Come, lerului, God)
The little one in his swaddles.

14 / Sankta Lucia

(Trad. Suède / Arr : Élodie Pont d'après *Light in the Darkness* de Jonna Jinton)

Depuis plus de quatre siècles, la Suède célèbre chaque 13 décembre la Sainte-Lucie (Sankta Lucia) ou "fête de la lumière". À l'origine cette fête coïncidait avec le solstice d'hiver, ce jour à partir duquel la lumière regagne du terrain sur la nuit.

En hiver, on recrée de la lumière, de la chaleur. On passe la soirée au coin du feu, l'ambiance est conviviale pour qui entretient la flamme. Mais qui sait ce qui se cache dans la nuit, approchant d'un pas menaçant quand le feu vient à s'éteindre...

For more than four centuries, Sweden has celebrated Saint Lucia (Sankta Lucia), the 'Festival of Light', every 13 December. The festival originally coincided with the winter solstice, the day when light starts regaining ground over night.

In winter, we recreate light and warmth in our houses. We spend the evening by the fire, the atmosphere is convivial for those who keep the flame alive. But who knows what lurks in the night, approaching with a threatening step when the fire is extinguished...

Élodie Pont

Natten går tunga fjät
rund gård och stuva;
kring jord, som sol förlät,
skuggorna ruva.
Då i vårt mörka hus,
stiger med tända ljus,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

La nuit s'avance d'un pas lourd
Autour de la cour et de l'âtre
Tandis que le soleil quitte la Terre,
Les ombres s'étirent.
Là, dans notre maison sombre,
Marchant avec des bougies allumées,
Sainte Lucie, Sainte Lucie !

Night walks with a heavy step
Round yard and hearth,
As the sun departs from earth,
Shadows are brooding.
There in our dark house,
Walking with lit candles,
Santa Lucia, Santa Lucia!

Natten går tunga fjät runt gård och
stuva
Kring jord som sol'n förlät, skuggorna
ruva
Drömmar med vingesus under oss sia
Tänd dina vita ljus, Sankta Lucia.

La nuit s'avance d'un pas lourd
Dans le jardin et la maison,
Tandis que le soleil quitte la Terre,
Les ombres s'étirent.
Des rêves de bruissements d'ailes au-
dessus de nous comme une prophétie,
Allume tes blanches bougies, Sainte Lucie.

Night walks with a heavy step
Round yard and house,
As the sun departs from earth,
Shadows are brooding.
Dreams of wings rustling over us in
prophecy,
Light your white candles, Saint Lucia.

Trollsejd och mörkermakt ljust du
betvingar
Signade lågors vakt skydd åt oss
bringar
Drömmar med vingesus, under oss sia
Tänd dina vita ljus, Sankta Lucia.

Les sorts et forces de l'ombre se
soumettent à la lumière.
Gardien des flammes bénies, nous
accorde sa protection.
Des rêves de bruissements d'ailes au-
dessus de nous comme une prophétie,
Allume tes blanches bougies, Sainte Lucie.

Spells and dark powers, with light you
subject.
Guard of the blessed flames, protection
for us brings.
Dreams of wings rustling over us in
prophecy,
Light your white candles, Saint Lucia.

Stjärnor som leda oss, vägen att finna
Bli dina klara bloss, fagra prästinna
Drömmar med vingesus, under oss sia
Tänd dina vita ljus, Sankta Lucia.

Les étoiles nous guident sur le chemin,
Et deviennent tes faisceaux lumineux,
belle prêtresse.
Des rêves de bruissements d'ailes au-
dessus de nous comme une prophétie,
Allume tes blanches bougies, Sainte Lucie.

Stars that lead us, the way to find,
become your clear flares, fair priestess.
Dreams of wings rustling over us in
prophecy,
Light your white candles, Saint Lucia.

15 / *Ice Dance*

(From The Film "Edward's Scissorhands" - Danny Elfman © FOX Film Music Corporation. Avec l'aimable autorisation d'EMI Music Publishing France)

J'ai toujours aimé cette scène du film "Edward aux mains d'argent". Cet émerveillement devant un premier flocon à un endroit où la neige était plus espérée qu'attendue. La danse des flocons m'a toujours fascinée. Légère et délicate, elle vient comme un voile blanc se déposer sur la Terre, effaçant comme par magie les frontières et les différences. Comme un rêve éphémère et magique qui suspend le temps.

I have always loved this scene from the film "Edward Scissorhands". The wonder of the first snowflake in a place where snow is hoped for rather than expected. The dance of snowflakes has always fascinated me. Light and delicate, it comes like a white veil on the Earth, magically erasing borders and differences. Like an ephemeral and magical dream that suspends time.

Élodie Pont

16 / *Northern Lights*

(Musique de Ola Gjeilo / Texte en latin issu du *Cantique des Cantiques* / Transcription pour 3 voix : Pauline Langlois de Swarte)

L'hiver c'est aussi les paysages enneigés et les déserts glacés des pays du Nord qu'on imagine couronnés de ces lumières venues d'un autre monde : les aurores boréales. Ces cascades vertes, jaunes ou violettes qui nous rappellent combien l'homme est petit et la nature capable des plus incroyables miracles. Beauté glaciale et majestueuse de l'hiver, porte ouverte sur le monde de l'invisible.

Winter is also the snowy landscapes and icy deserts of the northern countries, that we imagine crowned with lights from another world: the Northern Lights. These green, yellow or purple waterfalls remind us how small man is and how nature is capable of the most incredible miracles. The icy and majestic beauty of winter, an open door to the world of the invisible.

Élodie Pont

Pulchra es amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

Tu es belle, mon amie,
douce et fraîche comme Jérusalem,
redoutable comme des troupes
déployées.
Détourne de moi tes yeux
car ils m'ont vaincu.

Thou art beautiful, O my love,
sweet and comely as Jerusalem,
terrible as an army set in array.
Turn away thy eyes from me,
for they have made me flee away.

Contenu soumis à la licence Creative Commons C-BY-SA 3.0. Source : Article Pulchra es de ChoralWiki
(https://www.cpd.org/wiki/index.php/Pulchra_es)



REMERCIEMENTS

Ils ont participé au financement de l'enregistrement de ce CD :

D. Ó Nuanáin, G. Aubertin, N. Aulion, F. Baeny, T. Baker, I. Banco, P. Barkhudarov, J. Batten, N. Bauswein, B. Bazinet, A. Beauchamp, L. Beauvalet, A. Beche-Gillot, A. Bellisario, C. Bellisario, C. Benoit, M. Benoit, D. Bertin, J. Bevilacqua, S. Bevilacqua, M. Bianchi, N. Bihl, P. Blaise, A. Bordet, A. et P. Bordet, M. Bosman, A. Boutarin, M. Bouyssou, P. Brémont, T. Bridge, C. Brisepierre, A.-M. Butruille, D. Calvel, M. Caratini, P. Cervera, C. Chambreuil, N. Chamonal, B. Chamontin, M.-L. Chanet, M.-O. Chapulliot, A. Charles Meyer, A. Charnet, C. Charrière, F. Chesnel, P. Cheyrou, N. Claudepierre, S. Clement, B. Cohen, P. Corbel, J.-P. Cottez, G. Courbon, B. Cousin, D. Cousin, I. et G. Cousin, M.-T. Cousin, P.-Y. Cousin, R. Cousin, Y. Cousin, D. Cousin, E. Couturier, D. D'alba, S. Da Costa, J. Daguzé, L. Daraignez, F. Dauny, S. De Bardonneche, D. De Coune, B. De Swarte, C. De Swarte, T. De Swarte, S. Deininger, O. Del Giudice, D. Delamare, F. Delamare, J. Delamare, Deldos, F. Delpesch, S. Demoulin-Noirclerc, R. Deschaintres, A. Desnoyelles, C. et I. Desnoyelles, N. Dessay et L. Naouri, A. Dessertine, B. Devun, C. Devun, A. Diconne, M. Dinguirard, E. Dossou, J. Drou, S. Duron, X. Ecary, J. Eslan, E. Eymard, L. Faivre, I. Feray, P. Fichet, C. Fistola, J. Fleuriot, L. Foissey, A. Foltran, T. Fourault, M.-C. Fournage, A. Froget, V. Gaillard, M. Gineste, J.-L. Girard, S. Girard, I. Gosselin, J.-P. et E. Gosset, C. Gourdon, E. Gourmand, F. Greco Larrière, P. Grosbeau, C. Guyonnet, F. Guyonnet, M. Hachin, V. Heden, T. Hofer, J.-R. Houvenaghel, A. Husson Patru, N. Ivasic Waeber, Y. Jabanian, C. Jeannin, C. Jouanneteau, J. Poesse, L. Kalic, N. Kaplyn, C. Kaufmann, L. Kerlo Auregan, C. Kessler, L. Lallier, E. Lan, A. Langlois, P. Langlois De Swarte, T. Langlois De Swarte, H. Langlois, J. Laurent, G. Le Hénaff, M. Le Priol, F. Lebas, J.-P. Lecoer, A. Lecomte, C. Lecuyer, J. Lemas, C. Lucas, M. Madelaine, S. Mahu, A. Main, Malbrunot, J.-C. Mandart, M. Marc, M.-A., N. Maronnat, R. et D. Maître, C. Marquardt, B. Marsella, E. Martin, G. Martin Laprade, N. Matet, M.-C. Maviel, A. Mayet, G. Mehu, L. Mennelet, V. Merval, N. Metral, D. Meuzard, G. Meuzard, J.-L. Michaud, J. Michaud, E. Mignerey, B. Milley, F. Mino, V. Moffroid Szwarcensztein, N. Molendijk-Brandt, P. et A. Moreau, M. Moret, M. Morvan, K. Moy, D. M. Van Zuytkant, H. Nousbaum, H. Oost, E. Orain, G. Pansiot, P. et J.-F. Paris, C. Pascal, J.-L. Payan, F. Peignot, C. Perceau, G. Perraudin, M.-H. Perraudin, P. Perret, M. Petibon, M. Peutot, J. Ploeg, C. Poisson, C. Pont, D. Pont, E. Pont, M. Pont, P. Pujol, A. Pythoud, Y. et G. Rabilloud, H. Raupp, R. Razy, V. Reimers Pellé, V. Remond, S. Rinaldo, C. Riot, G. Roy, L. Ruhl, B. Russo, L. Sabatier, F. Saint Germain, H. Salzenstein, C. Santucci, E. Santucci, D. Sapience, C. Sauvageot, V. Sauvageot, N. Schauviller, P. Seguin, S. Sene, H. Simon, B. Sonnino, C. Stringari, D. Talay, M. Thiollier, A. Tranchant, A. Truffault, L. Van Der Hoeven, C. Verrier, R. et O. Vidoni, C. Viel, I. Viel, L. Voutier, J. Wukovits, E. Zanolli, C. Zinnoury

Le Centre culturel de rencontre d'Ambronay reçoit le soutien du Conseil départemental de l'Ain, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes et du Préfet de la Région Auvergne-Rhône-Alpes. Le label discographique Ambronay Éditions reçoit le soutien du Conseil départemental de l'Ain.

Les Itinérantes remercient la mairie et l'église de Baixas pour l'enregistrement de l'album, Camille Viel (maquilleuse), Marie Morvan (capes).

Directrice générale : **Isabelle Battioni**

Directeur adjoint & délégué artistique : **Pierre Bornachot**

Coordination graphique et éditoriale : **Laure Dumonte & Carine Adam**

Administration : **Vanessa Löw & Claire Le Guilloux**

Production : **Alice de Villeblanche, Emma Rocton & Eva Gaillard**

Enregistré à l'église Sainte-Marie de Baixas, France du 8 au 11 février 2021

Enregistrement et montage : **Sylvain Sartre**

Traductions et aides pour la prononciation : **Sorin Adrian Dumitrascu, Sabrina Bordet, Roxana Ciulea, Vlad Crosman, Fanny Greco Larrière, Justs Munics, Daithí Ó Nuanáin, Alba Orobitg Argilés, Dita Podskócijska, Elisabeth Reich, Joana Schweizer, Laurent Bury, Selene Mills**

Photo de couverture : **Isabelle Banco**

Conception graphique : **bel-studio.fr**

Photos du livret : **Isabelle Banco**

Production du CD : **Printers Profact, Netherlands**

© & © 2021 Centre culturel de rencontre d'Ambronay, 01500 Ambronay, France — ambronay.org

Made in Europe

Tous droits du producteur phonographique et du propriétaire de l'œuvre enregistrée réservés. Sauf autorisation, la duplication, la location, le prêt, l'utilisation de ce disque pour exécution publique et radiodiffusion sont interdits.

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.